Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Przekład tekstów prasowych

Kod ECTS

9.4.0532

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryka i język biznesu
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

prof. dr hab. Alicja Pstyga; dr Tatiana Kananowicz; dr Ewa Konefał

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 20 godz.

Liczba punktów ECTS

2

Udział w zajęciach (20 godzin)

Samodzielnie studiowana literatura, przygotowanie tłumaczeń pisemnych i zaliczenie (30 godzin)

Razem: 50 godzin = 2 ECTS

Termin realizacji przedmiotu

2025/2026 letni

Status przedmiotu

- fakultatywny (do wyboru)
- obowiązkowy

Język wykładowy

- polski w wymiarze 50.00%
- rosyjski w wymiarze 50.00%

Metody dydaktyczne

ćwiczenia połączone z dyskusją wokół interpretacji tekstu (na podstawie wskazanej literatury),
ćwiczenia warsztatowe – tłumaczenia tekstów prasowych (zróżnicowanych gatunkowo) ze szczególnym uwzględnieniem artykułów o tematyce ekonomicznej i społeczno-politycznej,
praca indywidualna i grupowa,
referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury.

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje ocenę z zaliczenia na podstawie:

- aktywnego udziału w dyskusji w trakcie zajęć – 30%
- tłumaczenia tekstów – 70 %

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	udział w dyskusjach w ramach oceny przekładów w grupie	ćwiczenia warsztatowe	samodzielna analiza leksemów i ich użycia w tekście oraz przekład i ocena w grupie	referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury
	Wiedza			
K_W02	x	x	x	x
K_W07	x		x	x
K_W12	x	x	x	
	Umiejętności			
K_U02	x		x	x
K_U04	x		x	
K_U08	x	x	x	
K_U10	x	x	x	
	Kompetencje społeczne			
K_K04	x	x	x	
K_K06	x	x		
K_K07	x	x	x	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności Translatoryka i język biznesu. Zaliczenie przedmiotu teoria przekładu.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu teorii przekładu i strategii przekładowych.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z problemami przekładu różnego typu tekstów prasowych z punktu widzenia przekładu na język obcy (rosyjski lub polski). Umiejętność przeprowadzenia analizy (językowej i pretranslatorskiej) wybranych tekstów, jak również świadomość specyfiki interpretacji i rozumienia w ramach komunikacji międzykulturowej winna stać się podstawą dokonywania poprawnego ich przekładu na język polski lub rosyjski. Dokonywanie krytycznej oceny przekładu z perspektywy odbiorcy komunikatu. Wiedza teoretyczna w ramach zajęć zyskuje wymiar praktyczny.

Treści programowe

Swoistość języka prasy rosyjskiej i polskiej. Rola tekstów paralelnych (polskich oraz rosyjskich) w pracy nad przekładem przekazów prasowych. Specyfika przekładu tekstów prasowych, zwłaszcza informacyjnych i publicystycznych – tematyka ekonomiczna, społeczna i polityczna. Problem rozumienia w ramach rosyjsko-polskiej komunikacji międzykulturowej: punkt widzenia, poprawność polityczna, wartościowanie, uwarunkowania kulturowe, specyfika językowa na przykładzie tekstów informacyjnych i publicystycznych. Przekład tekstów – prace wykowywane samodzielnie przez studentów.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do zaliczenia zajęć (wykorzystywana w przygotowaniu się do zajęć oraz studiowana samodzielnie przez studenta):

Dziennikarstwo i świat mediów, red. Z. Bauer, E. Chudziński, Kraków 2000.
Mikułowski Pomorski J., Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym, Kraków 2006.
Pstyga A., Przekład w komunikowaniu medialnym. Wybrane zagadnienia na podstawie polskich przekładów rosyjskich tekstów prasowych, Gdańsk 2013.
Pstyga A., Konteksty przekładu specjalistycznego w translacji niespecjalistycznych tekstów publicystycznych, "Przegląd Rusycystyczny" 2022 nr 3.
Pstyga A., O przekładzie tekstów medialnych (prasowych) - krytycznie, "Przekłądaniec", 2022, nr 44.
Язык современной публицистики, red. Г.Я. Солганик, Москва 2005
Язык средств массовой информации, red. M.H. Володина, Москва 2008

B. Literatura uzupełniająca:

Artykuły z zakresu przekładu tekstów prasowych zamieszczone w tomach wieloautorskich (np. z serii Między oryginałem a przekładem)
Współczesny język polski, red. J. Bartmiński, Warszawa 1993.
Русский язык, red. E. Širjaev, Najnowsze dzieje języków słowiańskich, Opole 1997.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02, K_W07, K_W12 , K_W15 K_U02, K_U04, K_U08, K_U10 K_K04, K_K06, K_K07	K_W02, K_W07, K_W12, K_W15 Student: – zna terminologię z zakresu przekładoznawstwa, potrafi ją stosować

przedstawiając własne interpretacje dwutekstów (K_W02),
– ma wiedzę na temat komunikacji medialnej, rozumie strategie komunikacyjne stosowane w mediach oraz różnice w zakresie uwarunkowań kulturowych w komunikowaniu medialnym (K_W07),
– zna metody badawcze umożliwiające analizę i interpretację tekstów prasowych (oryginałów oraz przekładów) przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa i tłumacza (K_W12),
– rozumie podstawowe zasady ochrony własności i prawa autorskiego oraz etyki zawodowej tłumacza (tekst autorski, fotografie, oprawa graficzna tłumaczonego tekstu) (K_W15).

Umiejętności

K_U02, K_U04, K_U08, K_U10
Student:
– zdobytą wiedzę i umiejętności interpretacji w zakresie językoznawstwa, translatoryki, kultury oraz innych dyscyplin potrafi wykorzystywać w pracy nad tekstem, zgodnie z zaleceniami prowadzącego (K_U02),
– wykorzystuje nowe media w pracy nad przekładem tekstów prasowych, potrafi krytycznie oceniać ich zawartość (K_U04),
– potrafi określić specyfikę genologiczną tekstu i – znając zasady krytyki przekładu – ocenić wartość komunikacyjną stosowanych rozwiązań translatorskich (własnych i pozostałych osób w grupie) (K_U08),
– potrafi argumentować swoje wybory w zakresie tłumaczonego tekstu z odniesieniem do właściwych koncepcji autorskich i wyciągać wnioski (K_U10).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K04, K_K06, K_K07
Student:
– jest przygotowany do przekładu zróżnicowanych tematycznie, gatunkowo i językowo tekstów prasowych (K_K04),
– ma świadomość konieczności przestrzegania etyki zawodowej tłumacza (K_K06),
– dostrzega i szanuje różne punkty widzenia w pracy nad przekładem w ramach komunikacji medialnej (K_K07).

Kontakt

alicja.pstyga@ug.gda.pl